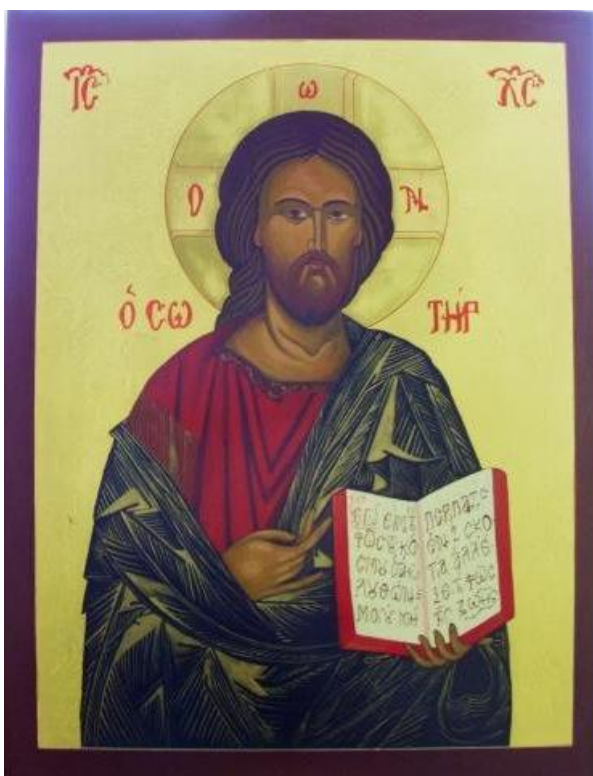


BOŽSKÁ LITURGIE

SVATÉHO JANA ZLATOÚSTÉHO

církevněslovansky a česky



Přepsaná ze staroslověnské cyrilice latinkou

Poznámka:

V církevněslovanském textu nacházíme původní staroslověnskou nosovku „Ǻ“, která se přepisuje do latinky jako „ę“, a vyslovuje se stejně jako v polštině „eⁿ“. V jiných slovanských jazycích se nosovka nezachovala. Písmeno „Ѣ“ je pak v české latině „ě(je)“ a písmeno „Ѣ“ je v latině „št“. Přízvuk se ve staroslověnském jazyce nezapisoval. Výslovnost „G“ namísto „H“ se na území bývalé Velké Moravy neprokázala, proto používám přepisu G na latinské H.

BOŽESTVENNAĚ LITURGIA*Světaho Joanna Zlatoustaho*

I. PROSKOMIDIA

II. LITURGIA OHLAŠENNYCH

/Věřící stojí/

D: Blahoslovi, vladyko.

K: Blahosloveno carstvo Otce
i Syna i světaho Ducha, nyně
i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

*Ektenie mírna**/Můžeme si sednout. /*

D: Mírom Hospodu pomolímšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O svyšněm mirě i spasenii duš
našich, Hospodu pomolímšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O mirě vseho mira, blahostoę-
nii svętych Božiih cerkvej
i sojedinenii vsęch, Hospodu
pomolímšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O svętěm chramě sem, i s vě-
roju, blahohověnijem i stra-
chom Božiim vchodeštich
v oň, Hospodu pomolímšę.

L: Hospodi, pomiluj.

BOŽSKÁ LITURGIE*Svatého Jana Zlatoustého*

I. PŘÍPRAVA OBĚTNÍCH DARŮ

II. BOHOSLUŽBA SLOVA

/Věřící stojí/

D: Požehnej, Pane.

K: Požehnáno království Otce
i Syna i Svatého Ducha nyní
i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

*Modlitby za pokoj**/Můžeme si sednout. /*

D: V pokoji modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za pokoj z výsosti a za spásu
našich duší, modleme se k Pá-
nu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za pokoj na celém světě, za
blaho svatých Božiih církví
a za sjednocení vsęch, mod-
leme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za tento svatý chrám a za
vsęchny, kdo do něj vstupují
s vírou, zbožností a bázni Bo-
ží, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: O světějšem vselenstěm Archiereje našem /N/, Papě Rimstěm, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O bohoľubivěm Episkopě našem Kir /N/, čestněm presviterstvě, vo Christě diakonstvě, o vsem přičtě i řudech, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O prederžaštich vlastech našich i o vsem vojinstvě, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O hradě sem (vesi sej), vsěkom hradě, straně, i věroju živuštich v nich, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O blahorastvorenii vozduchov, o izobilii plodov zemnych i vremeněch mirnych, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O plavajuštich, putešestvujuštich, neduhujuštich, straždujuštich, plěnnnych i o spasenii ich, Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Za našeho Svatěho otce velekněze všeobecně církve /N/, řimského papeže, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za našeho bohumilěho biskupa /N/, za ctihodně kněze, za ty, kdo v Kristu slouží jako jáhni, za všěchno duhovenstvo a všěchen lid, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za ty, kdo nám vládnou a za všěchny, kdo nás chrání, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za toto město (tuto obec) a za všěchna města a všěchny země a za ty, kdo v nich podle víry žijí, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za příznivé počasí, za hojně plody země a pokojně časy, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za ty, kdo jsou na cestách, za nemocně a trpící, za všěchny zbaveně svobody a za jejich záchranu, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

(Vkládá se ektenije za usopších).

D: O rabě božiim (o rabě božiej, o raběch Božiich) /N/ i blaženněj paměti jeho (jeę; jich), i o ježe prostitisę vsękomu prehrěšeniju jeho, (jeę; jich) voľnomu i nevoľnomu Hospodu pomolimsę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O ježe neosuždenno predstati jemu, (jej, jim) strašnomu sudištu Christovu, i včiniti dušu jeho, (jeę, jich) v straně živých, v městě světľě, iděže vsi svętii pravednii upokoęjutsę, Hospodu pomolimsę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O izbavitisę nam ot vsękie skorbi, hněva i nuždy, Hospodu pomolimsę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Presvętuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoděvu Mariju, so vsěmi svętými pomęnuvsę, sami

(Vkládají se přímluvy za zemřelé).

D: Za Božího služebníka (Boží služebnici, Boží služebníky) /N/ a jeho blažený pokoj, za odpuštění všech jeho (její, jejích) provinění dobrovolných i nedobrovolných, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Aby obstal(a, i) bez odsouzení na přísném Kristově soudu, a jeho duše vstoupila(y) (její, jejích) do země živých a na místo světla, kde všichni svatí a spravedliví v pokoji odpočívají, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za vysvobození ode všeho zármutku, hněvu nebezpečí a nouze, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Zastaň se nás, spas nás, smiluj se nad námi a ochraňuj nás, Bože, svou milostí.

L: Pane, smiluj se.

D: Při vzpomínce na přesvatou, přečistou, nade všechny blahoslavenou, slavnou vládkyni naši, Bohorodičku a vždy Pannu Marii a všechny svaté, sami sebe, jeden druhého

sebe i druh druhu, i ves život
naš Christu Bohu predadim.

L: Tebi, Hospodi.

K: Jako podobajet Tebě vsekaę
sláva, česť i pokloneniје, Otcu
i Synu i světomu Duchu, nyně
i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň

a celý svůj život Kristu Bohu
odevzdejme.

L: Tobě, Pane.

K: Neboť tobě přísluší všeliká
sláva, česť a klanění, Otcu
i Synu i Svatému Duchu nyní
i vždycky a na věky věků.

L: Amen

Antifon nedělnyj

/může se sedět/

Antifona nedělní

/může se sedět/

Izobrazitelnyj

Sváteční

/Věřící vstanou. /

/Věřící vstanou. /

Málaje ektenije*/Věřící mohou sednout. /*

D: Paki i paki mirom Hospodu pomolimse.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i ochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Presvětiju, prečistuju, preblahoslavenuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu, i prisnoděvu Mariju, so všemi světými poměnuvše, sami sebe, i druh druha, i ves život naš, Christu Bohu predadim.

L: Tebě, Hospodi.

K: Jako blah i čelověkoľubec Boh jesi, i Tebě slavu vozsyļajem, Otcu i Synu i světomu Duchu, nyní i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

Malyj vchod.*(Průvod s evangeliářem.)*Blaženstva:*/Věřící vstanou. /*Malé přimlavy*/Věřící mohou sednout. /*

D: Znovu a znovu v pokoji modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Zastaň se nás, spas nás, smiluj se nad námi a ochraňuj nás, Bože, svou milostí.

L: Pane, smiluj se.

D: Při vzpomínce na přesvatou, prečistou, nade všechny blahoslavenou, slavnou vládkyni naši, Bohorodičku a vždy Pannu Marii, i na všechny svaté, sami sebe, jeden druhého a celý svůj život Kristu Bohu odevzdejme.

L: Tobě, Pane.

K: Neboť tys dobrý Bůh a miluješ lidi, a my ti vzdáváme chválu, Otcu i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

Malý vchod.*(Průvod s evangeliářem.)*Makarismy*/Věřící vstanou. /*

D: Premudrost', prosti.

L: Priidite poklonimse, i pripadem ko Christu:

Spasi ny, Syne Bozij:

Voskresyj iz mertvych, pojuštię Ti: Alliluja.

(Mění se podle svátků)

/Věřící mohou sednout. /

Tropari, kondaki i bohorodični po ustavu – proměnné části podle svátků.

/Věřící vstanou. /

K: Jako svět jesi Bože náš, i Tebě slavu vozsyłajem, Otcu i Synu i světomu Duchu, nyní i prisno

D: i vo věki věkov.

L: Amiň.

Trisvětóje.

L: Světýj Bože, světýj Krěpkii, světýj Bezsmertnyj, pomiluj nas. 3x

(Při některých příležitostech se místo Světýj Bože zpívá píseň Jelicy vo Christá... anebo Krestu Tvojemu...)

D: Vzdejme úctu. Nejvyšší moudrost.

L: Pojd'me, pokloňme se Kristu a padneme před ním:

Zachraň nás Synu Boží:

vzkříšený z mrtvých, my ti zpíváme: Aleluja.

(Mění se podle svátků)

/Věřící mohou sednout. /

Tropáry a kondaky z typik – proměnné části podle svátků.

/Věřící vstanou. /

K: Neboť ty jsi svatý, Bože náš, a my ti vzdáváme chválu, Otcu i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky

D: na věky věků.

L: Amen.

Trojsvatá píseň.

L: Svatý Bože, svatý Silný, svatý Nesmrtelný, smiluj se nad námi. 3x

(Při některých příležitostech se místo Svatý Bože zpívá píseň Všichni v Kristu... anebo Kříži Tvému...)

Čtení z písma svatého – apostol

D: Voňměm.

K: Mir všem.

D: Premudrost', voňměm.

*Prokimen - proměnlivá část
podle svátků.**/Můžeme si sednout. /*

D: Premudrost'.

Čtec čtet nadpisanie Apostola.

D: Voňměm.

Čtec čtet Apostol.

K: Mir ti.

D: Premudrost', voňměm.

*/Věřící vstanou. /*L: Alliluja. 3x
Verš
Alliluja. 3x
Verš
Alliluja. 3xČtení z písma svatého – epištola

D: Soustřed'me se.

K: Pokoj všem.

D: Nejvyšší moudrost. Soustřed'-
me se.*Prokimen - proměnlivá část
podle svátků.**/Můžeme si sednout. /*

D: Nejvyšší moudrost.

Lektor čte označení epištoly.

D: Soustřed'me se.

Následuje vlastní čtení.

K: Pokoj tobě.

D: Nejvyšší moudrost. Soustřed'-
me se.*/Věřící vstanou. /*L: Aleluja. 3x
Verš
Aleluja. 3x
Verš
Aleluja. 3x

Jevanhelia

K: Premudrost' prosti, uslyšim
světaho jevanhelia.
Mir všem.

L: I duchovi tvojemu.

D: Ot /N/ světaho jevanhelia čtení-
je.

L: Slava Tebě, Hospodi,
slava Tebě.

D: Vóňměm.

Čte se evangelium.

Po evangeliu:

K: Mir ti blahověstvujuštemu.

L: Slava Tebě, Hospodi,
slava Tebě.

*/Můžeme si sednout. /
Následuje promluva.*

Suhubaja ekteníja.

D: Rcem vsi ot vsejě duši, i ot
vseho pomyšlení našeho
rcem.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Hospodi vsederžitel'u, Bože
otec našich, molimtisě, uslyši
i pomiluj.

L: Hospodi, pomiluj.

Evangelium

K: Nejvyšší moudrost, vzdejme jí
úctu a vyslechněme svaté
evangelium. Pokoj všem.

L: I duchu tvému.

D: Čtení ze svatého evangelia
podle /N/.

L: Sláva tobě, Pane, sláva
tobě.

D: Soustřed'me se.

Čte se evangelium.

Po evangeliu:

K: Pokoj tobě, zvěstovateli evan-
gelia.

L: Sláva tobě, Pane, sláva
tobě.

*/Můžeme si sednout. /
Následuje promluva.*

Snažné prosby.

D: Říkejme všichni z celé duše,
a z celé mysli své volejme.

L: Pane, smiluj se.

D: Všemohoucí Pane, Bože našich
otců, prosíme tě, vyslyš nás
a smiluj se.

L: Pane, smiluj se.

D: Pomiluj nas, Bože, po velicěj milosti Tvoje, molimtisę, uslyši i pomiluj.

L: Hospodi, pomiluj. 3x

D: Ješte molimę o svętějšem vselenstěm Archijereje našem /N/, Papě Rimstěm, i o bohubivěm Episkopě našem Kir /N/, o služastich i posluživšich vo svętěm chramě sem, i o otčech našich duchovnych, i vsej vo Christě bratii našej.

L: Hospodi, pomiluj. 3x

D: Ješte molimsja o prederžaštich vlastech našich i o vsem vojinstvě.

L: Hospodi, pomiluj. 3x

Zdě prilahajetsę o osobeněm prošeni jektenia.

D: Ješte molimę o predstoęštich ľudech, ožidajuštich ot tebe velikię i bohatyę milosti, za tvoreštich nam milostyňu i za vsę pravověrnyę christiany.

L: Hospodi, pomiluj. 3x

K: Jako milostiv i čelověkoľubec Boh jesi, i Tebě slavu vozsy-lajem, Otcu i Synu i svętomu Duchu, nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

D: Smiluj se nad námi, Bože, podle svěho velikého milosrdenství, prosime tě, vyslyš nás a smiluj se.

L: Pane, smiluj se. 3x

D. A ješte prosime za našeho Svateho otce (N), řimského papeže, za našeho bohumilého biskupa (N), za ty, kdo slouží a přísluhují v tomto svatém chrámě, a za naše duchovní otce, za všechny bratry (a sestry) v Kristu.

L: Pane, smiluj se. 3x

D. Za ty, kdo nám vládnu, a za všechny, kdo nás chrání.

L: Pane, smiluj se. 3x

Na tomto místě jsou jiné prosby.

D: Prosime tě také za všechen přítomný lid, očekávající od tebe velké a hojné slitování, za naše dobrodince a všechny pravověrné křesťany.

L: Pane, smiluj se. 3x

K: Neboť tys Bůh laskavý, který miluje lidi, a my ti zpíváme chvalozpěv, Otcu i Synu i Svätému Duchu, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

D: Paki i paki mirom Hospodu pomolimse.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Premudrost'.

K: Jako da pod deržavoju tvojeju vsehda chranimi, tebe slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i svetomu Duchu, nyní i prisno, i vo věky věkov.

L: Amiin.

III. LITURGIJA VIRNYCH

Pisn Cheruvimskaja.

/Věřici vstanou. /

L: Iže cheruvimy tajno obrazujušte, i životvoręštej Trojčę trisvetuju pešn pripěvajušte, vsekoje nyní žitejskoje otložim popečenije.

Velikij vchod.

D: Vsech vas pravovernych christian, da pomenet Hospod' Boh vo carstvii svojem, vsehda, nyní i prisno, i vo věki věkov.

D: Znovu a znovu v pokoji modleme se k Pānu.

L: Pane, smiluj se.

J: Zastaň se nás a spas nás, smiluj se nad námi a ochraňuj nás, Bože, svou milostí.

L: Pane, smiluj se.

D: Nejvyšší moudrost.

K: At' nás vždycky chrání tvá moc a náš chvalozpěv at' k tobě stoupá, Otcu i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

III. LITURGIE VĚŘÍCÍCH

Cherubínská píseň.

/Věřici vstanou. /

L: Nyní, když tajemně představujeme cheruby a Trojici, dárkyni života, trojsvatý chvalozpěv zpíváme, odložme každou starost pozemskou.

Velký vchod.

D: Kež na vás všechny, pravoverné křesťany, pamatuje Pán Bůh ve svém království, v každé době, nyní i vždycky a na věky věků.

K: Světějšaho, vselenskaho Archijera našeho /N/, Papu Rimskaho, i bohofubivaho Episkopa našeho, Kir /N/, i ves svěšteničeskij, diakonskij i inočeskij čin i pričet cerkovnych, blaženych i prisnopominajemych ktitorej, sozdatelej i blahodětelej světaho chrama seho: i vsěch vas pravověrnych christian, da pomęnet Hospod' Boh vo carstvii svojem, vsehda, nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

L: Jako da carę vsěch podímem, anhel'skimi nevidimo dorinosima činmi. Alliluja. 3x

/Můžeme si sednout. /

D: Ispolnim molitvu našu Hospodevi.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O predložennych čestnych darech, Hospodu pomolimsę

L: Hospodi, pomiluj.

D: O světěm chramě sem i so věroju, blahohověnijem i strachom božiim vchoděštich v oň, Hospodu pomolimsę.

L: Hospodi, pomiluj.

K: Na našeho Svatého otce /N/, římského papeže, na našeho bohumilého biskupa /N/, na všechny kněze, jáhny a řeholníky, na ty, kdo nám vládnou, a všechny, kdo nás chrání, na šlechtné a nezapomenutelné zakladatele a dobrodince tohoto svatého chrámu a na vás všechny pravověrné křesťany, ať pamatuje Pán Bůh ve svém království, v každé době, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

L: Abychom mohli přijmout krále veškerenstva neviditelně neseného ve vítězoslávě andělskými sbory. Aleluja. 3x

/Můžeme si sednout. /

D: Přednesme naše modlitby Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za tyto předložené vzácné dary, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za tento svatý chrám a za všechny, kdo do něj vstupují s vírou, zbožností a bázni Boží, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: O zbavitise nám od vsekjě skorbi, hněva i nuždy. Hospodu pomolimsě.

L: Hospodi, pomiluj.

K: Štedrotami jednorodnaho Syna Tvojeho, s nimže blahosloven jesi so presvětym i blahim, i životvorěštim Tvojim Duchom, nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

/ Věřící vstanou. /

K: Mir všem.

L: I duchovi Tvojemu.

D: Vozľubim druh druha, da jedinomyslijem ispověmy.

L: Otca i Syna i světaho Ducha, Trojcu jedinosuštnuju i nerazděľnuju.

D: Dveri! Dveri! Premudrostiju voňměm.

Ispovidanije Viri.

L: Věřuju vo jedinaho Boha, Otca vsederžitele, tvorca nebu i zemli, vidimym že vsěch i nevidimym. I vo jedinaho Hospoda

D: Za vysvobození ode všeho zármutku, hněvu, nebezpečí a nouze, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

K: Pro štedré slitování tvěho jednorodného Syna, neboť s ním jsi blahoslavený, spolu s přěsvatým, dobrým a životodárným tvým Duchem, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

/ Věřící vstanou. /

K: Pokoj všem.

L: I duchu tvěmu.

D: Milujme se navzájem, abychom mohli jednomyslně vyznávat.

L: Otce i Syna i Svatého Ducha, Trojici jednopodstatnou a nerozdílnou.

D: Dveře! Dveře! V nejvyšší moudrosti soustředme se.

Vyznaní víry.

L: Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného. Věřím v jednoho Pána

Isusa Christa Syna Božię, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho přežde vsěch věk: Světa ot světa, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, nesotvorennna, jedinosuštna Otcu, imže vsę byša.

Nas radi čelověk, i našeho radi spasenię, sšedšaho s nebes, i voplotivšahosę ot Ducha světa i Marii děvy, i vočelověčšasę.

Raspętaho že za ny pri Pontijstěm Pilatě, i stradavša i pohrebenna.

I voskresšaho v tretij deň po pisanijem.

I vozšedšaho na nebesa, i sędęšta odesnuju Otca.

I paki hręduštaho so slavoju, suditi živym i mertvym, jehože carstviju ne budet konca.

I v Ducha světaho, Hospoda životvoręštaho, iže ot Otca (i Syna) ischodęštaho, iže so Otcem i Synom spoklanęjema i soslavima, hlaholavšaho proroki.

Vo jedinu, světuju, sobornuju, i apostol'skiju Cerkov. Ispověduju jedino kreštenije vo ostavlenije hrěchov.

Ježíše Krista, jednorozeného Syna Božího, který se zrodil z Otce přede všemi věky:

Bůh z Boha, Světlo ze Světla, pravý Bůh z pravého Boha, zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem: skrze něho všechno je stvořeno.

On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe. Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem.

Byl za nás ukřižován, za dnů Poncia Piláta byl umučen a pohřben.

Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma.

Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce.

A znovu přijde ve slávě soudit živé i mrtvé a jeho království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého, Pána a dárce života, který z Otce (i Syna) vychází, s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován a mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů.

Čaju voskresenię mertvych.
I žizni buduštaho věka.
Amiň.

D: Staněm dobrě, staněm so strachom, voňměm světoje voznošenije v mirě prinositi.

L: Milost' mira, žertvu chvalenię.

K: Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i ľuby Boha i Otca, i pričastie světaho Ducha, budi so vsěmi vami.

L: I so duchom tvoim.

K: Horě imějim serdca.

L: Imamy ko Hospodu.

K: Blahodarim Hospoda.

L: Dostojno i pravedno jest' poklanětisę Otcu i Synu i světomu Duchu, Trojčě jedinosuštněj i nerazděl'něj.

Kánon

/Věřící si mohou kleknout. /

K: Pobědnuju pěšň pojušte, vopijušte, vzyvajušte i hlahoľušte:

L: Svět, svět, svět, Hospod' savaoth:

Očekávám vzkříšení mrtvých a život budoucího věku. Amen.

D: Stůjme důstojně, stůjme v bázní Boží a soustřed'me se, abyčom svatou obět' přinesli v pokoji.

L: Milost' pokoje, obět' chvály.

K: Milost našeho Pána Ježíše Krista i láska Boha Otce a společenství Svätého Ducha, ať je s vámi se vsěmi.

L: I s duchem tvým.

K: Vzhůru srdce.

L: Máme je u Pána.

K: Vzdávejme díky Pánu.

L: Důstojné a spravedlivé je klanět se Otcu i Synu i Svätému Duchu, Trojici jednopodstatné a nerozdílné.

Kánon

/Věřící si mohou kleknout. /

K: Vítěznu píseň zpívají, k tobě volají, vzyvají tě a říkají:

L: Svätý, Svätý, Svätý,
Pán zástupů:

ispolň nebo i země slavy Tvoje, osanna v vyšních: blahosloven hrědyj vo imě Hospodne, osanna v vyšních.

plná jsou nebesa i země tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.

Proměňování

K: **Priimite, jadite**, sije jest' tělo moje, ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hrěchov.

L: Amiň.

K: **Pijte ot neje vsi**, sije jest' krov moe novaho zavěta, jaže za vy i za mnohi izlivajemae vo ostavlenije hrěchov.

L: Amiň.

K: Tvoje ot Tvojich, Tebě prinošete o vsěch i za vsě.

L: Tebe pojem, Tebe blahoslovim, Tebě blahodarim, Hospodi, i molimise, Bože náš.

K: Izředno o presvětěj, prečistěj preblahoslovenněj, slavněj Vladyčiče našej Bohorodicě i prsnoděve Marii.

/Věřící vstanou. /

Proměňování

K: **Veźmēte a jezte**, toto je moje tělo, které se za vás láme na odpuštění hříchů.

L: Amen.

K: **Pijte z něho všichni**, toto je moje krev Nového zákona, která se vylévá za vás i za mnohé na odpuštění hříchů.

L: Amen.

K: Tvoje z tvého tobě přinášíme za všechny a za všechno.

L: Tobě zpíváme, tobě blahorečíme, tobě děkujeme, Pane a modlíme se k tobě, Bože náš.

K: Zvláště za přesvatou, prečistou, nade všechny blahoslavenou, slavnou Vládkyni naši, Bohorodičku a vždy Pannu Marii.

/Věřící vstanou. /

L: Dostojno jest' jako voistinnu blažiti te Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočuju, i Mater Boha našeho. Čestnějšuju cheruvim, i slavnějšuju bez sravnenie serafim, bez istlěnie Boha Slova roždšuju, suštju Bohorodicu te veličajem.

K: V pervych poměni Hospodi světějšaha vselenskaha Archijereja našeho /N/, Papu Rimskaha, i bohoľubivaha Episkopa našeho Kir /N/, ichže daruj světym Tvojim cerkvam, v mirě čělych čestnych, zdravych, dolhodenstvjuštich, pravopravěštich slovo Tvoječ istiny.

L: I vsěch i vsě.

K: I dažd' nam jediněmi usty i jediněm serdцем slaviti i vospěvati prečestnoje i velikolěpoje imě Tvoje, Otca i Syna i světaho Ducha, nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

L: Vpravdě je důstojně blahoslaviti te, Bohorodičko, navěky blažená a neposkvrněná, Matko Boha našeho: Ctihodnějši jsi nad cheruby a neporovnatelně slavnějši nad serafy, bez porušení jsi porodila Boha Slovo: pravá Bohorodičko, vebíme te.

K: Především pamatuj, Pane, na našeho Svatého otce, /N/, římského papeže, a na našeho bohumilého biskupa /N/, zachovej je svým svatým církvím v pokoji, neporušené, statečné, dej jim zdraví a dlouhá léta, ať věrně spravují slovo tvé pravdy.

L: I na vsěchny a na vsěchno.

K: A dej nám jedněmi ústy a jediním serdцем oslavovat a vebit tvě úctyhodně a vznešené jměno Otce i Syna i Svatého Ducha, nyni i vždycy a na věky věků.

L: Amen.

K: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa, so všemi vami.

L: I so duchom tvojim.

/Můžeme si sednout. /

D: Vše světyę poměnuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O prinesennych i osvěštennych čestnych darěch, Hospodu pomolimšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Jako da čelověkoľubec Boh naš, přijem ję vo světyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanię duchovnahο, vznisposlet nam božestvennuju blahodat' i dar světaho Duča, pomolimšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O izbavitisę nam ot všekę skorbi, hněva, i nuždy, Hospodu pomolimšę.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

K: A hojně milosrdenství velikého Boha a Spasitele našeho, Ježíše Krista, ať je s vámi se všemi.

L: I s duchem tvým.

/Můžeme si sednout. /

D: Při vzpomínce na všechny svaté v pokoji znovu a znovu modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za přinesené a posvěcené vzácné dary, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Aby je náš Bůh, milující lidi, přijal jako líbeznou duchovní vůni na svůj svatý, nebeský a duchovní oltář a nám seslal svou božskou milost a dar Svatého Ducha, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Za vysvobození ode všeho zármutku, hněvu, nebezpečí a nouze, modleme se k Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Zastaň se nás, spas nás, smiluj se nad námi a ochraňuj nás, Bože, svou milostí.

L: Pane, smiluj se.

D: Dne vseho soveršenna, světa, mirna, i bezhrěšna, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Anhela mirna, věrna nastavni-ka, chranitelę duš i těles našich, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Proštenię i ostavlenię hrěchov i prehrěšenij našich u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Dobrych i poleznych dušam našim i mira mirovi, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Pročeje vremę života našeho v mirě i pokaęnii skončati, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Christianskiję končiny života našeho, bezbolězneny, nepostydney, mirny i dobroho otvěta na strašněm sudišti Christově, prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Abychom tento den prožili dokonale, svatě, pokojně a bez hřichu, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane

D: Anděla pokoje, věrného průvodce a ochránce našich duší a těl, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane.

D: Prominutí a odpuštění našich hřichů a provinění, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane.

D: Dobré a užitečné pro naše duše a pokoj pro svět, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane.

D: Abychom zbývající čas našeho života prožili v pokoji a pokání, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane.

D: Aby ukončení našeho života bylo křesťanské, bez bolesti, bez zahanbení, v pokoji, abychom dali dobrou odpověď na posledním soudu Kristově, vyprosme si od Pána.

L: Dej nám, Pane.

D: Sojedinenje věry i pričastije světaho Ducha isprosi vše, sami sebe i druh druhá i ves život naš Christu Bohu predádim.

L: Tebi, Hospodi.

Molitva Hospodňa.

/Věřící vstanou. /

K: I spodobi nás Vladyko, so derznovenijem neosuždenno směti prizyvati Tebe nebesna-ho Boha Otca i hlaholati:

L: Otče náš, iže jesi na nebesech, da světitse imě Tvoje, da priidet carstvie Tvoje, da budet volě Tvoě, jako na nebesi i na zemi, chléb náš nasuštnyj dažď nam dnes: i ostavi nam dolhi našę, jakože i my ostavlějem dolžnikom našim: i ne vvedi nas vo iskušeniye: no izbavi nas ot lukavaho.

K: Jako Tvoje jest' carstvo i sila i slava, Otca i Syna i světaho Ducha, nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

D: Když prosime za sjednocení ve víře a účastenství Svatého Ducha, sami sebe, jeden druhého i svůj celý život odevzdejme Kristu, Bohu našemu.

L: Tobě, Pane.

Modlitba Páně.

/Věřící vstanou. /

K: A učim nás hodnými, svrchaný Pane, abychom s důvěrou a beze strachu z odsouzení vzývali tebe, nebeského Boha Otce, a říkali:

L: Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

K: Neboť tvé je království, i moc i sláva, Otce i Syna i Svatého Ducha, nyní i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

K.: Mir všem.

L: I duchovi tvojemu.

D: Hlavy vašę Hospodevi priklo-
nite.

L: Tebě, Hospodi.

K: Blahodatiju i štedrotami i čelo-
věkoľubijem jedinorodnaho
Syna Tvojeho, s nimže blaho-
sloven jesi, so presvětym
i blahim i životvoręštim Tvo-
jim Duchom, nyní i prisno vo
věki věkov.

L: Amiň.

D: Voňměm.

K: Svętaę svętym.

Věřící si mohou kleknout

L: Jedin svěť, jedin Hospod',
Isus Christos, vo slavu
Boha Otca. Amiň.

*Zde „ustavom“ předeřsaný
přičasten podle svátků.*

(Chvalite Hospoda s ne-
bes, chvalite jeho vo vy-
šněch. Alliluja. 3x.)

K: Pokoj všem.

L: I duchu tvému.

D: Skloňte své hlavy před Pánem.

L: Před tebou, Pane.

K: Pro milost, štědré slitování
a lásku k lidem tvého jedno-
rozeného Syna, neboť s nímž jsi
blahoslavený, spolu s přesva-
tým, dobrým a životodárným
tvým Duchem, nyní i vždycky
a na věky věků.

L: Amen.

D: Soustředme se.

K: Svaté svatým.

Věřící si mohou kleknout

L: Jediný je Svatý jediný je
Pán, Ježíš Kristus, ke slá-
vě Boha Otce. Amen.

*Zde „ustavom“ předeřsaný
přičasten podle svátků.*

(Chvalte Pána s nebes,
chvalte ho na výsostech.
Aleluja. 3x)

Pričasčenie vírnikov.

Věřuju, Hospodi, i ispověduju, jako Ty jesi vo istinnu Christos Syn Boha živaho, prišedyj v mir hrěšnyę spasti, ot nichže pervyj jesm az.

Večeri Tvojeę tajnyę dnes, Syne Božij, pričastníka mě priimi: ne bo vrahom Tvojim tajnu pověm, ni lobzanię Ti dam jako Juda: no jako razbojnik ispovědajusę Tebě:

Poměni mě Hospodi, jehda priideši vo carstvii Tvojem.

Poměni mě Vladyko, jehda priideši vo carstvii Tvojem.

Poměni mě Světyj, jehda priideši vo carstvii Tvojem.

Da ne v sud, ili vo osuždenije budet mně pričastije světych Tvojich tajn Hospodi: no vo iscělenije duši i těla.

Bože, milostiv budi mně hrěšnomu.

Modlitba před přijímáním.

Věřím, Pane, a vyznávám, že ty jsi vskutku Kristus, Syn Boha živého, ten, který přišel na svět, aby spasil hříšné, a já jsem první z nich.

Přijmi mě dnes, Synu Boží, k účasti na své tajemné večeři, vždyť nechci toto tajemství vydat nepřátelům, ani tě pozdravit jidášským políbením, ale jako lotr se ti vyznávám:

Pamatuj na mne, Pane, ve svém království.

Pamatuj na mne, svrchovaný Pane, ve svém království.

Pamatuj na mne, Svatý, ve svém království.

Kěž přijetí tvých svatých svátostí, Pane, není mi k soudu ani odsouzení, ale k uzdravení duše i těla.

Bože, buď milostiv mně hříšnému.

Bože, očisti hřeši moję
i pomiluj mę. Bez čísla
sohřešich, Hospodi, prosti
mę.

K/D: So strachom Božiim i věro-
ju pristupíte.

L: Blahosloven hrędyj vo
imę Hospodne, Boh
Hospod', i javiseę nam.

*/Ted' pristupujeme k sv. přijí-
mání. /*

*Při svatém přijímání pod oboji
otevřeme ústa. Jazyk nevypla-
zujeme, ale hlavu mírně zaklo-
níme dozadu a lžičku neolizu-
jeme.*

K: Spasi Bože ľudi Tvoje, i blaho-
slovi dostoęnije tvoje.

L: Vidęchom svět istinnyj,
i prięchom Ducha nebes-
náho, obrętochom věru ist-
tinnuju, nerazdělnej Trojci
poklanęjemseę, ta bo nas
spasla jest'.

K: Vsehda, nyně i prisno i vo věki
věkov.

L: Amiň.

Bože, očisti mně od hříchů
a smiluj se nade mnou.
Nesčetné jsou mé hřichy,
Pane, odpusť mi.

K/D: S bázni Boží a s vírou při-
stupte.

L: Požehnaný, jenž přichá-
zí ve jménu Páně. Bůh
je Pán a zjevil se nám.

*/Ted' pristupujeme k sv. přijí-
mání. /*

*Při svatém přijímání pod oboji
otevřeme ústa. Jazyk nevypla-
zujeme, ale hlavu mírně zaklo-
níme dozadu a lžičku neolizu-
jeme.*

K: Spas, Bože, svůj lid a požehnej
svému dědictví.

L: Viděli jsme světlo pravé,
přijali jsme Ducha ne-
beského, našli jsme
pravou víru, klaňme se
nerozdílné Trojici, neboť
ta nás spasila.

K: Nyní i vždycky a na věky vě-
ků.

L: Amen.

Da ispolnętsę usta naše chvalenię Tvojego Hospodi, jako da pojem slavu Tvoju: jako spodobil jesi nas pričastitię světym Tvojim, božestvennym, bezsmertnym i životvoręštım tajnam. Sobľudi nas vo Tvojej světyni, ves deň poučatisę pravdě Tvojej. Alliluja. 3x

D: Prosti, prijimše božestvennych, světych, přečistych, bezsmertnych, nebesnych, i životvoręštich, strašnych Christovych tajn, dostojno blahodarim Hospoda.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Deň ves soveršen, svěť, miren i bezhręšen isprosviše, sami sebe, i druh druhu, i ves život naš Christu Bohu predadim.

L: Tebi, Hospodi.

Ať se naplní naše ústa tvou chválou, Pane, abychom opěvovali tvou slávu, neboť tys nám dovolil mít účast na tvých svatých, božských, nesmrtelných a životodárných svátostech. Zachovej nás, Bože, ve své svatosti, abychom po celý den uvažovali o tvé spravedlnosti. Aleluja. 3x

D: Když jsme přijali božská, svatá, přečistá, nesmrtelná, nebeská, životodárná, hrůzu budící tajemství Kristova, důstojně děkujeme Pánu.

L: Pane, smiluj se.

D: Zastaň se nás, spas nás, smiluj se nad námi a ochraňuj nás Bože svou milostí.

L: Pane, smiluj se.

D: Když jsme si vyprosili prožít celý den dokonale, svatě, pokojně a bez hříchu, sami sebe, jeden druhého a celý svůj život Kristu Bohu odevzdejme.

L: Tobě, Pane.

K: Jako Ty jesi osvěšteni je naše,
i Tebě slavu vozsyłajem, Ot-
cu, i Synu i světomu Duchu,
nyně i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

Zaamvónnaja molitva

/věřící vstanou/

K: S mirom izydem.

L: O imeni Hospodni.

D: Hspodu pomolimsę.

L: Hospodi, pomiluj.

K: Blahoslovej ej blahosloveštyj e
Tę Hospodi, i osvěštaj ej na Tę
upovajušty e, spasi ľudi Tvoje,
i blahoslovi dostojeni je Tvoje:
ispolneni je cerkve Tvoje e
sochrani, osvęti ľubęšty e bla-
holępije domu Tvojeho, Ty
těch vosproslavi božestvenno-
ju Tvojeju siloju, i neostavi
nas upovajuštich na Tę: mir
mirovi Tvojemu daruj, cerk-
vam Tvojim jerejem, preder-
žaštym vlastem našym i všem
ľudem Tvojim: jako vsękoje
daęni je blaho, i vsęk dar so-
veršen svyšę jest, schoděj ot
Tebe Otca světov, i Tebě sla-
vu, i blahodareni je i poklone-
ni je vozsyłajem, Otcu i Synu
i světomu Duchu, nyně prisno
i vo věki věkov.

L: Amiň.

K: Neboť tys naše posvěcení,
a my ti vzdáváme chválu, Otci
i Synu i Svatému Duchu nyní
i vždycky a na věky věků

L: Amen.

Modlitba za ambonem

/věřící vstanou/

K: Jděte v pokoji.

L: Ve jménu Páně.

D: Prosme Pána.

L: Pane, smiluj se.

K: Pane, ty žehnáš těm, kdo ti
žehnají, a posvěcuješ ty, kdo
doufají v tebe, spas svůj lid
a požehnej svému dědictví,
uchovej plnost své círk-
ve, posvěť ty, kdo milují krá-
su tvého domu, sám je svou
božskou mocí za to oslav
a neopouštěj nás, vždyť dou-
fáme v tebe. Daruj pokoj
svému světu, svým církvím,
kněžím, našim světským před-
stavitelům a všemu svému li-
du. Neboť každá pohnutka
k dobrému a každý dokonalý
dar je shůry a sestupuje od te-
be, Otce světel. Proto, ať k to-
bě stoupá náš chvalozpěv
a díkučinění i klanění, Otci
i Synu i Svatému Duchu, nyní
i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

Budi imě Hospodne
 blahoslovenno ot nyní
 i do věka. 3x

IV. ZÁVĚREČNÉ OBŘADY
Blahosloveníje i odpust

K: Blahoslovenije Hospodne na
 vas, Toho blahodatiju i čelo-
 věkoľubijem, vsehda, nyní
 i prisno i vo věki věkov.

L: Amiň.

K: Slava Tebě Christe Bože, upo-
 vanije naše, slava Tebě.

L: Slava Otcu i Synu
 i světomu Duchu, i ny-
 ně i prisno i vo věki
 věkov. Amiň.

Hospodi, pomiluj. 3x
 Blahoslovi.

K: Christos istinnyj Boh náš, mo-
 litvami prečistyę svojeę Máte-
 re, světych i vsechval'nych
 Apostol, i iže vo světyę Otca
 našeho Joanna Zlatoústaho,
 Archijepiskopa Konstantina
 hrada, prepodobnych i boho-
 nosnych Otec našich, i všech
 světych pomilujet i spaset nas,
 jako blah i čelověkoľubec.

L: Amiň.

Jméno Hospodinovo, ať
 je velebeno od nyní až
 na věky. 3x

IV. ZÁVĚREČNÉ OBŘADY
Požehnání a propuštění

K: Požehnání Páně, ať na vás se-
 stoupí pro jeho milost a lásku
 k člověku v každé době, nyní
 i vždycky a na věky věků.

L: Amen.

K: Sláva tobě, Kriste Bože, naděje
 naše, sláva tobě.

L: Sláva Otcu i Synu
 i svatému Duchu, nyní
 i vždycky a na věky
 věků. Amen.

Pane, smiluj se. 3x
 Požehnej.

K: Kristus, pravý Bůh náš, na
 přímluvu své přečisté Matky,
 (*proměnlivé vsuvky*) svatého
 otce našeho Jana Zlatoústého,
 arcibiskupa cařihradského,
 svatého *jméno patrona chrá-
 mu, jméno svatého, jehož pa-
 mátku dnes slavíme*, a všech
 svatých, ať se nad námi smilu-
 je a spasí nás, neboť je dobrý
 a miluje nás.

L: Amen.

Mnoholetství.**Na toržestvennych Službach.**

K: Světějšímu vselenskomu Archijereju /N/, Papě Rimskomu, sotvori Hospodi, mir, zdravije i mnohaę lęta.

L: Mnohaę lęta, blahaę lęta, mnohaę lęta.

K: Bohoľuběvomu Episkopu našemu Kir /N/, sotvori, Hospodi mnohaę lęta.

L: Mnohaę lęta, blahaę lęta, mnohaę lęta.

Polychronion**Při slavnostní liturgii.**

K: Našemu Svatému otci, velebnězi všeobecné církve (N), papeži římskému, dopřej, Pane, pokoj, zdraví a dlouhá léta.

L: Mnohá léta, blahá léta, mnohá léta.

K: Našemu bohumilému biskupu (N), dopřej, Pane, pokoj, zdraví a dlouhá léta.

L: Mnohá léta, blahá léta, mnohá léta.

Papežská hymna

Hdě Petra svęta mohila,
tam zvučit molitva mila.
Iz ust tysesę i tysesęej,
himn rozličných rodov ľudej.

Ref.:

Bože chraň svętaho Otca,
Christova naměstnika.

K sestavení této brožurky byly použity nejnovější texty:

1. Církevněslovanské, přepsané latinkou z liturgikonu, který vydala Mukačevská řeckokatolická diecéze ve spolupráci s vydavatelstvím REFUGIUM Velehrad-Řím, v Olomouci 2009
2. Českého překladu liturgikonu schváleného Kongregací pro Východní církve v Římě dne 15. 7. 2006, v Praze 2007